Petrarca (F.) Canzone

ODE

TO THE PEOPLE OF FRANCE,

IMITATED FROM

A CANZONE OF PETRARCH;

WITH THE ITALIAN ORIGINAL.

LIVERPOOL:

PRINTED IN THE YEAR

MDCCLXXXIX.

BRITISH MUSEUM

—Non altri al mondo più verace amore
De la sua patria in alcun tempo accese.

CANZONE

DI PETRARCA.

QUEL ch' ha noſtra natura in se più degno
Di qua dal ben per cui l' umana eſſenza
Da gli animali in parte ſi diſtingue,
Cioè l' intellettiva conoſcenza:
Mi pare un bello un valoroſo ſdegno,
Quando gran fiamma di malizia eſtingue:
Che già non mille adamantine lingue
Con le voci d' acciar ſonanti e forti
Poriano aſſai lodar quel di ch' io parlo:
Nè io vengo a innalzarlo,
Ma a dirne alquanto a gl' intelletti accorti.
Dico che mille morti
Son picciol pregio a tal gioja, e sì nova;
Sì pochi oggi ſen' trova:
Ch' i' credea ben che foſſe morto il ſeme;
Ed e' ſi ſtava in ſe raccolto inſieme.

ODE

TO THE FRENCH NATION.

WHAT nobler feeling marks th' illumin'd mind,
(Mans high diſtinction from the brutal kind)
Than that indignant ſenſe the ſoul inſpires,
When proud oppreſſion mourns her ſmothering fires?
—But not the voice of adamantine tongues,
Nor ſtrings of ſteel, that ſound to deathleſs ſongs,
Can with due honours crown your deeds divine:
—To ſpread your triumph not to praiſe be mine.
And ſure the tranſports of your preſent Joy,
With thouſand deaths, an eaſy price, you buy:
A Joy ſo pure, ſo rare to mortals given,
Sole charm of earth, and nobleſt boon of heaven.

Tutto penſoſo un ſpirito gentile
Pieno del ſdegno ch' io giva cercando,
Si ſtava aſcoſo sì celatamente,
Ch' i' dicea fra me ſteſſo: oimè quando
Avrà mai fin queſt' aſpro tempo e vile?
Son di virtù sì le faville ſpente?
Vedea l' oppreſſa e miſerabil gente
Giunta a l' eſtremo, e non vedea il ſoccorſo
Quinci o quindi apparir da qualche parte.
Così Saturno, e Marte
Chiuſo avea 'l paſſo, ond' era tardo il corſo,
Ch' a lo ſpietato morſo
Del tirannico dente empio e feroce,
Ch' aſſai più punge e coce,
Che morte od altro rio; poneſſe 'l freno,
E riduceſſe il bel tempo ſereno.
Libertà, dolce e deſiato bene,
Mal conoſciuto a chi talor nol perde;
Quanto gradita al buon mondo eſſer dei!
Da te la vita vien fiorita e verde;

Whilſt yet a generous nation dear to fame,
Felt, but ſuppreſt the heav'n deſcended flame,
Oft in my breaſt unbidden murmurs roſe,
And mourn'd the length'ned period of your woes:
Shall yet, I cry'd, theſe ſhameleſs langours laſt,
Bane of your future years as of your paſt?
Are conſcious worth, and patriot feelings fled?
And every ſpark of ancient virtue dead?
Extreme in wretchedneſs, of hope bereft,
Nor the faint ſemblance of reſiſtance left?
Times chilling froſt the glorious path has clos'd,
His hireling veterans guardian Mars oppos'd;
—Ah! who ſhall dare the deathful war to wage,
And curb the Tyrant midſt his waſteful rage?
Firm, and reſolv'd their dauntleſs courſe to hold,
And give to earth once more her age of gold?

FREEDOM! bleſt gift, whom none contemn that know,
Dear is thy preſence to this world below!
Life vigorous grows where'er thy ſteps have trod,
And Man walks forth the ſemblance of a God:

Per te ſtato giojoſo mi mantiene,
Ch' ir mi fa ſomigliante a gli alti Dei:
Senza te lungamente non vorrei
Ricchezze onor e ciò ch' uom più deſia:
Ma teco ogni tugurio acqueta l' alma.
Ahi grave e crudel ſalma;
Che n' avei ſtanchi per sì lunga via,
Come non giunſi io pria
Che ti levaſſi de la noſtre ſpalle?
Sì faticoſo è 'l calle
Per cui gran fama di virtù s' acquiſta,
Ch' egli ſpaventa altrui ſol de la viſta.
Corregio fu, ſiccome ſona il nome,
Quel che venne ſicuro a l' alta impreſa
Per mar per terra e per poggi e per piani;
E là ond' era più erta e più conteſa
La ſtrada a l' importune noſtre ſome,
Corſe, e soccorſe con affetti umani
Quel magnanimo; e poi con le ſue mani
Pietoſe a' buoni, ed a' nemici invitte,

If thou be abſent life no joy affords,
Deſpis'd its titled pomps, its uſeleſs hoards:
But in thy preſence every cottage charms,
And peace repoſes in thy ſhelt'ring arms.
---O! nation much oppreſs'd!---O dead to wrong!
Why bear the burthen of your woes ſo long?
Is the bold path that virtue bids purſue,
So ſteep that man ſhou'd tremble at the view?
To whom ſhall fame aſſign the immortal meed?
Who claims the honours of the mighty deed?
---No ſingle head the verdant wreath ſhall bind,
Bright round the brows of conquering thouſands twin'd:
Who firm of ſoul, thro' thickeſt dangers bore
Thy ſtandard liberty! and boldly tore
Thoſe ignominious bonds whoſe galling yoke
The ancient ſpirit of the nation broke;
Reſtor'd thoſe laws, your country's former boaſt,
Beneath the tyrants graſp deſtroy'd and loſt;

Ogni incarco da gli omeri ne tolſe,
E ſoave raccolſe
Inſieme quelle ſparſe genti afflitte;
A le quali interditte
Le paterne lor leggi eran per forza;
Le quali a ſcorza a ſcorza
Conſunte avea l' inſaziabil fame
De' can che fan le pecore lor grame.
Sicilia de' tiranni antico nido,
Vide triſta Agatocle acerbo e crudo;
E vide i diſpietati Dionigi,
E quel che fece il crudo fabbro ignudo
Gittare il primo doloroſo ſtrido,
E far ne l' arte ſua primi veſtigi:
E la bella contrada di Trevigi
Ha le piaghe ancor freſche d' Azzalino:
Roma di Gajo, e di Neron ſi lagna:
E di molti Romagna:
Mantova duolſi ancor d'un Paſſerino;
Ma null' altro deſtino
Nè giogo fu mai duro, quanto 'l noſtro
Era; nè carte e inchioſtro

When, like a felon, faithleſs and unjuſt,
He rent the flock committed to his truſt.
Unfold the records of remoter times,
Luxuriant in diſtreſs, and rich in crimes;
See SICILY (the tyrants ancient neſt)
Bring forth a ſon that tears his mothers breaſt:
See DIONYSIUS, exquiſite in ill;
And he, who doom'd the hapleſs wretch to fill
The brazen engine;---whilſt his cries impart,
The firſt ſad witneſs of his dangerous art.
See ROME of old, abſorb'd in NERO's blaze;
Or bend to SIXTUS, in her later days:
Degrading times! but yours theſe ills ſurpaſt,
Your galling yoke the heavieſt, as the laſt,
Nor to the pen, or pencils power belongs,
To paint the hiſtory of your boundleſs wrongs.

Basterebbon' al vero in questo loco;
Onde meglio è tacer, che dirne poco.
Però non Cato, quel sì grande amico
Di libertà, che più di lei non visse;
Non quel che 'l Re superbo spinse fore,
Non Fabj, o Decj, di che ogni uomo scrisse
(Se riverenza del buon tempo antico
Non mi vieta parlar quel ch' ho nel core)
Non altri al mondo più verace amore
De la sua patria in alcun tempo accese;
Che non già morte, ma leggiadro ardire,
E l' opra è da gradire
Non meno in chi, salvando il suo paese,
Se medesmo difese,
Ch 'n colui che il suo proprio sangue sparse;
Poi che le vene scarse
Non eran, quando bisognato fosse:
Nè morte dal ben far gli animi smosse.
E perchè nulla al sommo valor manche;
La patria tolta a l' unghie de' tiranni
Liberamente in pace si governa,
E ristorando va gli antichi danni,

Not CATO's ſelf, than whom to freedom true
No firmer friend Rome's ſinking ages knew:
Not the firſt BRUTUS of eternal fame:
Nor all the DECIAN, all the FABIAN name:
(If reverence due to ancient times, allow
Its firm convictions that my heart avow)
Nor former men, nor former ages ſhew,
The fires of freedom burn with ſtronger glow.
Death loſt thoſe terrors that our race appall,
'Twas joy, 'twas pleaſure in this cauſe to fall.
Nor leſs thoſe heroes claim your high regard,
Who live, and living ſhare the great reward;
Than if (your foes in open arms withſtood)
They ſeal'd their firm allegiance with their blood:
For every heart in freedom's cauſe elate,
Swell'd for the conteſt, and provok'd its fate.
To great deſigns are great rewards decreed:
---From tyrant fangs YOUR BLEEDING COUNTRY freed,
Sees Juſtice raiſe once more her guiltleſs ſword,
And owns the ſplendor of her name reſtor'd;

E ripoſando le ſue parti ſtanche,
E ringraziando la pietà ſuperna,
Pregando, che ſua grazia faccia eterna:
E ciò ſi può ſperar ben, s' io non erro:
Però ch' un' alma in quattro cori alberga;
Ed una ſola verga
E' in quattro mani, ed un medeſmo ferro:
E quanto più e più ſerro
La mente ne l' uſato immaginare;
Più conoſcer mi pare,
Che per concordia il baſſo ſtato avanza,
L' alto mantienſi: e queſt' è mia ſperanza.
Lunge da' libri nata in mezzo l' arme,
Canzon, dé miglior quattro ch' io conoſca,
Per ogni parte ragionando andrai:
Tu puoi ben dir, che 'l ſai,
Come lor gloria nulla nebbia offoſca:
E ſe va' in terra Toſca,
Ch' appregia l' opre coraggioſe e belle;
Ivi conta di lor vere novelle.

Sees in one hour inveterate evils ceaſe,
And reſts at length her woe-worn limbs in peace.
Mean while, her ſwimming eye balls heav'n-ward caſt,
She prays theſe bleſſings may for ages laſt:
---And laſt they ſhall---for brothers, ſons, and ſires,
One glorious aim unites, one ſoul inſpires:
Vindictive ſteel in ev'ry hamlet gleams;
In ev'ry hand the patriot falchion flames.
Who taſtes the charmed cup that freedom gives,
Confirms his graſp, nor quits it whilſt he lives;
And when his dying hands their hold reſign,
His ſon receives, and guards the gift divine.
Free from thoſe fears that coward Stateſmen know,
Who hate a rival, and diſtruſt a foe,
Thus riſe the notes from BRITAIN's neighbouring ſtrand,
That hail the welfare of a ſiſter land;
To diſtant nations emulous to trace
This nobleſt effort of the human race:
Till wond'ring EUROPE hear th' inſpiring ſtrains,
And daſh to earth her Tyrants and her chains.

BRITISH
6 NOV 93
MUSEUM